

LA LITERATURA SEFARDÍ EN JUDEOESPAÑOL: DE LA TRADICIÓN A LA MODERNIDAD

María Sánchez-Pérez

(IEMYRhd – Universidad de Salamanca)

mariasanchezperez@usal.es

Tonos Digital, 38, 2020 (I)

RESUMEN:

Este texto es fruto de la conferencia pronunciada en la Universidad de Murcia con motivo de la celebración del VII Día Internacional del Ladino. En ella se pretendió realizar una pequeña panorámica que mostrase cómo en los modernos periódicos sefardíes se publicaron géneros relacionados con la literatura oral y tradicional. El recorrido por algunos de ellos, vinculados en muchas ocasiones al folclore, revelan el rico y variado patrimonio literario sefardí, pues resultan valiosos testimonios de la cultura de todo un pueblo.

Palabras clave: sefardíes; literatura; prensa; tradición; modernidad.

ABSTRACT:

This paper stems from a conference presentation given at the University of Murcia, on the occasion of the celebration of the 7th International Ladino Day. It was aimed at providing an overview on the publication, in modern Sephardic newspapers, of genres related to and traditional literature. A brief look at some of these, frequently linked to folklore, gives evidence of the rich and varied Sephardic literary heritage, as they constitute valuable testimonies of the culture of an whole civilization.

Keywords: Sephardim; Literature; Press; Tradition; Modernity.

Cuando la profesora Juana Castaño Ruiz (Universidad de Murcia) me invitó a participar en el VII Día Internacional del Ladino con una conferencia enseguida pensé en el título de mi exposición y en aquello que quería transmitir a quienes me escuchasen aquel 27 de noviembre de 2019 en el Campus de la Merced de la Universidad de Murcia.

Desde hace ya varios años, una de mis líneas de investigación versa sobre la literatura sefardí en judeoespañol. En concreto, me ha interesado analizar la prensa judeoespañola como fuente de muchos y diversos materiales literarios¹. En particular, me he decantado fundamentalmente por aquellos testimonios de la denominada literatura oral, tradicional y popular que encontramos en la prensa sefardí de los siglos XIX y XX.

La literatura sefardí se clasifica en los siguientes apartados (Díaz-Mas, 2006):

La Biblia y la literatura religiosa

Las coplas

Los géneros tradicionales

El refranero

El cuento popular

El romancero

El cancionero

Los géneros adoptados

El periodismo

La narrativa

El teatro

Poesía autógrafa

Y si tenemos en cuenta un eje temporal, cabría señalar que existen tres momentos clave en la literatura judeoespañola (Romero, 1992, 19-22):

- a) En primer lugar, debemos tener en cuenta que el siglo XVIII es considerado el Siglo de Oro de las letras sefardíes.

¹ Este trabajo es fruto de las Ayudas a la Investigación que concede la "Fundación Memoria de D. Samuel Solórzano Barruso" de la Universidad de Salamanca, en concreto al proyecto "La Edad Media y los siglos de Oro hispánicos en la prensa sefardí (SefardiPress)" (FS/6-2018).

- b) Por otro lado, es decisiva la apertura de las comunidades sefardíes de Oriente hacia el mundo occidental, que se produjo entre mediados y finales del siglo XIX. Este hecho supuso su paso hacia la modernidad y la creación de los denominados *géneros adoptados*, cuyo nombre proviene precisamente de que se trata de géneros que los sefardíes van a adoptar de la cultura occidental, puesto que ellos no los habían cultivado con anterioridad.
- c) Por último, ocupa un lugar aparte la literatura judeoespañola surgida tras la Segunda Guerra Mundial, pero de ella no voy a ocuparme ahora.

De ahí que en el título de mi conferencia señalase “de la tradición a la modernidad”, puesto que en los modernos periódicos judeoespañoles he encontrado muestras y testimonios del resto de géneros, desde los adoptados hasta los patrimoniales, pasando también por los tradicionales, que suelen ser los que más me interesan.

Habrà deducido el lector que, hasta ahora, me he referido a dos obras porque, dentro de los estudios en torno a los sefardíes y el judeoespañol, y en concreto por lo que se refiere a la literatura, marcaron un punto de inflexión para comprender este fenómeno:

- a) Por un lado, es fundamental el libro de Paloma Díaz-Mas, *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura* (Barcelona: Riopiedras), cuya primera edición se publicó en 1986. La cuarta edición revisada data de 2006.
- b) Por otra parte, es también imprescindible la obra de Elena Romero, *La creación literaria en lengua sefardí*, publicado en 1992 (Madrid: Mapfre).

En el primero de ellos, pese a que en el título no figura el marbete “literatura”, la autora dedicó todo un capítulo, el cuarto en concreto, a la producción literaria sefardí. Allí podemos leer:

Ya hemos ido viendo cómo la historia, la lengua y la cultura judeoespañolas han estado siempre bajo un doble signo: lo judío y lo

español. Estas dos constantes no pueden por menos de estar presentes también en la literatura sefardí en judeoespañol, en la que encontramos géneros de carácter netamente judío (traducciones de la Biblia, literatura rabínica) junto a otros de origen hispánico (géneros tradicionales de transmisión oral) y uno, de gran personalidad, en el que se conjugan la herencia hispánica y la judía (las coplas); en época reciente surgieron otros, a los que se llama adoptados, que reflejan la entrada de nuevas influencias –ya ni hispánicas ni judías, sino modernas y occidentales– en el mundo sefardí (Díaz-Mas, 2006, 155).

Por otra parte, en la obra de Elena Romero, su autora se preocupó, como el propio nombre indica, por la creación literaria en lengua sefardí. Así clasificaba ella los géneros que la engloban:

Observada en su conjunto y atendiendo a su inspiración, a su temática y a su finalidad, podemos distinguir en la literatura judeoespañola dos planos: el religioso y el secular.

Hay que tener en cuenta que para el sefardí, como para el judío en general, lo *religioso* es una categoría que trasciende lo meramente teológico o doctrinal, que incide sin límites precisos en los actos cotidianos, que engloba todo lo que forma parte del patrimonio mental y vivencial del judío acumulado en el curso de las generaciones.

Entendido así el concepto, casi toda la literatura sefardí producida hasta la renovación cultural de mediados del siglo XIX resulta ser literatura religiosa; pero, en virtud de las consideraciones precedentes, más propiamente debemos denominarla literatura *patrimonial*.

Se trata de una literatura *judía* de contenido y netamente *hispana* en su forma que viene a satisfacer el deseo que tiene el sefardí de *meldar*, es decir, de leer o estudiar toda suerte de libros de inspiración religiosa que complementan la lectura sinagoga o comentan las normas prácticas del judaísmo.

A partir de mediados del siglo XIX, la literatura patrimonial no se interrumpe, pero convive con los géneros *seculares* de reciente adopción. Esta literatura adoptada es mayoritariamente francesa en su inspiración y está expresada en una lengua muy evolucionada, que representa el estadio moderno –opuesto al *clásico* del siglo XVIII–, un *neojudeoespañol* fuertemente influido por las lenguas de cultura de los sefardíes: el francés y el italiano.

Paralelamente a los géneros patrimoniales y adoptados, y a veces, entrecruzándose con ellos, corre la ininterrumpida corriente de la literatura transmitida, es decir, los géneros tradicionales de transmisión principalmente oral (Romero, 1992, 22-23).

Sin embargo, tal y como la autora advierte en la introducción, se ocupó en su libro “de la producción literaria sefardí en los géneros patrimoniales y adoptados, dejando de intento fuera de él la literatura de transmisión oral” (Romero, 1992, 23), parcela a la que sí me referiré a lo largo de estas páginas². Sin embargo, comenzaré por la prensa periódica sefardí para comprender mejor mi propósito en esta contribución.

Todos los especialistas coinciden en señalar que el periodismo supuso una auténtica revolución en el tradicional mundo sefardí. Ya hemos señalado que el inicio de la prensa periódica en judeoespañol cabe situarse a mediados del siglo XIX, cuando las tradicionales comunidades sefardíes de Oriente empezaron a abrirse a los influjos de Occidente, imitando, por tanto, la prensa del mundo occidental. Los primeros periódicos de los que tenemos noticia datan de los años cuarenta del siglo XIX. Desde esa fecha hasta la Segunda Guerra Mundial fueron cientos los periódicos sefardíes que se publicaron en diferentes ciudades del mundo. Así, sabemos que se publicó, difundió y consumió prensa periódica en judeoespañol en muchísimos lugares donde encontramos comunidades sefardíes, como por ejemplo, El Cairo, Jerusalén, Viena, París, Nueva York, Los Ángeles, etc. Con todo, el grueso de publicaciones, concretamente dos terceras partes del total, se publicaron en cuatro ciudades turco-balcánicas: Salónica, Constantinopla, Sofía y Esmirna. En la actualidad, los repertorios bibliográficos recogen más de trescientos periódicos (es imprescindible el catálogo de Gaon 1965) y, aunque en los últimos años se ha producido un impulso en los estudios e investigaciones en torno a la prensa sefardí, queda mucho terreno por analizar³.

Iacob M. Hassán, pionero de los estudios sefardíes en España, en un fundamental artículo-reseña al catálogo de Gaon al que nos referíamos anteriormente, establecía tres etapas esenciales en la vida de la prensa sefardí (Hassán 1966):

a) desde 1845 hasta la Revolución de los Jóvenes Turcos (1908). Es una época de tanteos, a la que hay que añadir –digamos– dos problemas:

² Una panorámica indispensable sobre la literatura oral sefardí puede verse en Díaz-Mas 2017.

³ Con todo, puede verse una panorámica de los estudios más destacados en torno a la prensa sefardí en Martínez-Gálvez & Sánchez-Pérez 2015.

por una parte, la censura turca; y por otra, la dificultad que encontraron muchos de los directores y editores de estos periódicos para intentar que arraigase entre sus correligionarios un fenómeno que no existía con anterioridad;

b) desde 1908 hasta la Segunda Guerra Mundial. Con la revolución de los Jóvenes Turcos asistimos al final de la censura, por lo que esta época es considerada la de mayor esplendor para el periodismo sefardí hasta la Segunda Guerra Mundial que, como sabemos, supuso un golpe mortal para los judíos y, por tanto, también para el periodismo;

y c) desde 1945 hasta nuestros días, ya que actualmente, en algunas comunidades sefardíes del mundo, suelen producirse publicaciones de pequeña tirada y de circulación fundamentalmente interna dentro de esas mismas comunidades.

Todos esos periódicos tuvieron diversa duración y diferente carácter. Así, conservamos junto con publicaciones muy longevas, periódicos de vida efímera. Los contenidos eran también muy diversos. Tenemos desde periódicos destinados exclusivamente a la información general o de divulgación, hasta publicaciones humorísticas, satíricas, de pasatiempo, publicaciones de ideologías políticas diferentes, etc. Los directores y responsables de estos periódicos se esforzaban por ofrecer todo aquello que atrajera la atención de sus potenciales lectores y compradores, de ahí la multiplicidad de contenidos y de publicaciones que hemos conservado. La mayor parte de esa prensa en judeoespañol se publicó en aljamía, es decir, en lengua judeoespañola, pero utilizando caracteres hebreos. Sin embargo, existen también periódicos en caracteres latinos, en diferentes lenguas, conjugando varias, etc.

En todo caso, la información contenida en los más de trescientos periódicos judeoespañoles que conservamos –y que en su mayor parte se encuentra inédita– resulta de especial relevancia para conocer el devenir de la historia cultural de las comunidades sefardíes de Oriente.

Desde hace ya varios años, me dedico a estudiar y analizar diferentes periódicos sefardíes. Me interesan, fundamentalmente, aquellos cuyos contenidos están relacionados con la oralidad, con el patrimonio cultural inmaterial y con todos aquellos aspectos que vinculen la literatura

occidental, especialmente la española, pero no solo, con esta prensa del mundo oriental.

Algunos de estos periódicos los he estudiado con más detenimiento, analizando todos sus números y, en otras ocasiones, he reparado solo en aquellos contenidos vinculados a mis líneas de investigación que señalaba anteriormente.

Quiero subrayar que, casi siempre, me he basado en periódicos escritos en aljamía y, para quien no esté familiarizado con esta prensa, es necesario señalar que es bastante laborioso trabajar con ella. Primero porque, especialmente en los comienzos, resulta un poco dificultoso leer con suficiente fluidez esos caracteres hebreos; y, posteriormente, porque, aunque uno se haya habituado a esa tipografía, debe revisar miles de páginas, donde se dan cita contenidos de lo más heterogéneo, para encontrar algo que resulte útil para nuestros intereses concretos.

Algunos de esos periódicos a los que me he dedicado en los últimos años serían, por ejemplo y siguiendo un orden cronológico⁴:

- *Ilustra Güerta de Istoria*: Dicha publicación vio la luz entre los años 1880 y 1882 en la ciudad de Viena. Este periódico estaba dirigido por Shem Tov Semo, quien fue una de las figuras más destacadas dentro de la comunidad sefardí vienesa. Con el periódico *Ilustra Güerta de Istoria* Semo pretendía acercar la cultura, en sus más diversas manifestaciones, a todos sus correligionarios sefardíes, de ahí que entre los contenidos de esta publicación se encuentren "istorias antikas djudaikas", novelas que se fueron publicando por entregas, historietas curiosas, anécdotas, aforismos, adivinanzas, etc.

- *La Époka Literaria*: Fue un periódico publicado en Salónica en 1908 de la mano de Saadi de Haleví y Eliyahu Shem Tob Arditi. El interés principal de este periódico, tal y como se declara en el titular, concernía a cualquier tema relacionado con la literatura, de ahí la aparición, entre sus páginas de "romansos, novellas, [ku]entos, poezías", junto con "variedades" o "kuriozidades", por ejemplo.

- *Yerushalayim*: Fue un periódico sefardí de vida efímera publicado en Jerusalén, en 1909. Se trataba de un suplemento de otro periódico *El*

⁴ La procedencia de los textos de los periódicos que manejo son microfilmes de la Jewish National and University Library de Jerusalén, hoy Biblioteca Nacional de Israel.

Liberal, que sí tuvo una vida más longeva, pues se publicó durante casi una década. *Yerushalayim* fue fundado y dirigido por Hayim Ben-Atar y el impresor Moshe Azriel. De *Yerushalayim* solo se publicaron y hemos conservado trece números, que vieron la luz entre iyar de 5669 (que se correspondería con nuestros meses de abril-mayo de 1909) y ab (es decir, julio-agosto) del mismo año, por lo que tuvo una duración de cuatro meses. La extensión del periódico variaba, pero normalmente se publicaban entre cuatro y seis páginas por número. Se autocalificaba como una “revista científika, literaria y umorístika” y es que, en efecto, los contenidos que allí encontramos eran de muy diversa índole: noticias del mundo, artículos de ciencia y opinión, poemas, chistes, refranes, etc.⁵.

- *El Konsejero*: Por desgracia contamos únicamente con las cuatro páginas del primer número de este periódico. El titular era el siguiente: “El Konsejero: recojgo muy kuydado de proverbios raros y diversos rakontos. (Saloniko), estamparía David Baruj Bezés, (5673, 1913)”, es decir, se trataba de una colección o selección muy cuidada de proverbios raros y diversos cuentos, publicado en Salónica, en la imprenta de David Baruj Bezés, en el año 1913. La intención de Bezés, impresor y director de *El Konsejero*, era clara: distraer y divertir al lector al mismo tiempo que instruirle, para que la lectura no se considerara simplemente como un mero entretenimiento, sino que, a través de ella, pudiera servirle al lector de material didáctico e instructivo.

- También de Salónica son dos periódicos de homónimo título, *El Martío*, uno de 1914 y otro de 1927. El primero estaba dirigido por Alexandro Pérez y el administrador era Moís J. Molho. Sabemos que Pérez fue escritor, poeta y periodista de Salónica. Editó varios periódicos similares a *El Martío*, es decir, prensa de pasatiempo y de contenido festivo. No tenemos datos, sin embargo, sobre quién era Moís J. Molho. Y lo mismo nos ocurre con los responsables y gerentes de *El Martío* de 1927: Albert Benmayor y A. Alfandari, de quienes no conseguimos averiguar nada. En cualquier caso, se trató también de publicaciones efímeras, puesto que de *El Martío* de 1914 se conservan los cinco primeros números, junto el catorce y el quince del primer año. Debió dejar de publicarse muy probablemente

⁵ Puede consultarse un trabajo sobre este periódico en Sánchez-Pérez 2011.

con el estallido de la Primera Guerra Mundial. Respecto al periódico de 1927 solo conservamos el primer número y no sabemos si se publicó alguno más⁶.

- Por último, quiero destacar –y aquí salto el orden cronológico que seguía– el periódico *El Amigo de la Famiya*, pues llevo trabajando en él más tiempo y sus contenidos son de gran importancia para mis líneas de investigación. Fue un periódico que se publicó en Constantinopla entre 1881 y 1886. Su director fue David Fresco, uno de los intelectuales sefardíes más activos de la ciudad. Tal y como indica el nombre del periódico, sus contenidos estaban dirigidos a toda la familia, de ahí que contuviese artículos literarios y divulgativos, fundamentalmente, aunque en sus páginas se incluyeron todo tipo asuntos, desde colaboraciones de carácter histórico o consejos provechosos, hasta refranes, acertijos, novelas o fábulas.

Quisiera ofrecerles a continuación algunos resultados de esas investigaciones, unas breves pinceladas, porque nos permiten comprender mejor cómo era la mentalidad de quienes dirigían y colaboraban en estos periódicos, por qué se publicaban determinados contenidos y, por lo tanto, cuál era su finalidad, así como también poder vislumbrar cómo era el público consumidor de esta prensa.

En un trabajo de 2010, localicé y estudié cómo dos facecias incluidas en un periódico sefardí de 1909 resultaron ser cuentos tradicionales conocidos en distintas culturas y épocas. Especialmente interesante era el primero. Entre varios chistes, encabezados todos ellos en el periódico como “Biervos por reír”, se publicó uno con el título de “El borachón” que resultó ser una versión en judeoespañol de un cuento tradicional, que se basa en un motivo folclórico recogido en el *Motif-Index* de Thompson (1955-1958) y también en Tubach (1969), que es conocido y popular en la tradición hispánica, pero también en otras culturas (Sánchez-Pérez, 2010).

En esta misma línea, estudié el caso de tres cuentos publicados en judeoespañol aljamiado titulados *Espanto djustifikado*, *Un prokseso entresante* y *Todo es relativo* que resultaron ser cuentos y facecias bien conocidas en la Península (Sánchez-Pérez, 2015). El primero lo

⁶ Para los periódicos *El Konsejero* y estos dos *Martíos* consúltese Sánchez-Pérez 2014.

encontramos recogido en el *Lazarillo de Tormes*, proviene de la tradición árabe y debió ser muy popular en la Península, pues se recoge en varias obras de los Siglos de Oro. El segundo, incluido en el periódico sefardí *Ilustra Güerta de Historia*, resultó ser un relato de amplia difusión, pues también se encuentra recogido en el *Motif-Index* de Thompson (1955-1958), con la denominación "Los tres depositarios asociados", aunque existen diferentes versiones del cuento. María Jesús Lacarra estudió, por ejemplo, el cuento que se encuentra incluido en el *Sendebbar* y allí señalaba cómo la "anécdota remite al mundo de los litigios originados por los tesoros mal guardados o los depositarios infieles" (Lacarra, 1999, 88). El tercero, por su parte, resultó ser una versión del conocido «Exemplo X» de *El Conde Lucanor* de don Juan Manuel, que fue recogida años más tarde por Pedro Calderón de la Barca en *La vida es sueño*.

Así pues, comprobamos cómo cuentos bien conocidos en la Edad Media o los Siglos de Oro han pervivido en la cultura sefardí hasta la actualidad. Es cierto que, a día de hoy, no podemos confirmar plenamente si estos cuentos y facecias los conocieron los judíos cuando aún residían en la Península o si los tomaron de su convivencia con otras culturas tras su expulsión, pero lo más importante es que todas estas anécdotas gustaron tanto a los habitantes de la península Ibérica en la época medieval como a los sefardíes de la época contemporánea. Cabe destacar, además, que mientras el cuento medieval hispánico ha pertenecido a la considerada "literatura culta", por haber sido consignada por escrito, los cuentos o las denominadas por ellos *konsejas* sefardíes han pertenecido, durante años, al ámbito de la tradición oral o popular, pues no han sido registradas por escrito hasta tiempos relativamente recientes⁷.

Al igual que en los periódicos se difunden estos cuentos y *konsejas*, muy del gusto de los directores de esta prensa era incluir historias y anécdotas atribuidas a personajes históricos, así como todo tipo de leyendas. Una de mis últimas publicaciones versa sobre dos leyendas atribuidas a Pedro I, más conocido como Pedro el Cruel –aunque también

⁷ Actualmente resultan fundamentales las recopilaciones de Koen-Sarano para el mundo sefardí oriental (1986, 1991, 1994, 1995, 2000, 2008) y el de Larrea Palacín para el norte de Marruecos (1952-1953), así como el trabajo de Haboucha 1992. Son también indispensables los trabajos de José Manuel Pedrosa (2003 y 2008) dedicados a mostrar paralelismos y semejanzas entre cuentos hispánicos, sefardíes, del mundo musulmán y, en definitiva, en la tradición universal. En esta misma línea cabe destacar los siguientes trabajos: Díaz-Mas 2003; Cid 2012; Jovanović 2014a y 2014b.

como el Justo o el Justiciero-. Tal y como mostramos en aquel trabajo (Sánchez-Pérez, 2018), se trataba de dos leyendas muy conocidas: una con el título de "La cabeza del rey" o "El Callejón del Candilejo" y la otra como "El arcediano y el zapatero". A día de hoy no sabemos en qué momento concreto surgieron, pero se popularizaron a partir del siglo XVI, además no solo en España, sino también en otras culturas y literaturas europeas. Ambas fueron publicadas en judeoespañol aljamiado en el periódico *El Amigo de la Famiya*, en 1884.

Por otro lado, he trabajado también con textos pertenecientes al ámbito de la fabulística y, en este sentido cabe señalar que la literatura sefardí no ha sido muy pródiga en lo que a la producción de fábulas se refiere. Así lo expresaba Díaz-Mas: "La temática de las consejas es la común de cualquier cuentista tradicional. Quizá quepa señalar la escasez de cuentos de animales" (2006, 172). De este modo, aunque ya hemos visto que las leyendas y el cuento popular han ocupado un lugar destacado en la literatura sefardí, las fábulas o los cuentos sobre animales no abundan en la tradición oral sefardí⁸.

También al ámbito de la literatura popular y de transmisión fundamentalmente oral pertenecen las adivinanzas y los acertijos, a los que dediqué un trabajo hace unos años (Sánchez-Pérez, 2013b). Lo cierto es que en castellano, desde hace ya algún tiempo, se han realizado varios estudios en torno a este ámbito, porque lo que prevalecieron durante décadas fueron, fundamentalmente, colecciones y recopilaciones, pero no tanto investigaciones concretas. En el caso del judeoespañol, contamos con muy pocas actualmente en torno a este género, a pesar de que los acertijos han estado ligados a la tradición y la cultura de cualquier pueblo desde la Antigüedad⁹. Hasta 2013 nuestro conocimiento de adivinanzas y acertijos en judeoespañol ascendía a un total de 117. Sin embargo, en el periódico *Ilustra Güerta de Istoría* se publicaron 56 más. De este modo, gracias a su cotejo, análisis y estudio pudimos incrementar en casi un 50% el corpus de los acertijos conocidos hasta la fecha en la literatura tradicional sefardí.

⁸ Ya lo señaló también en un breve, pero sugerente trabajo, Julio Camarena (1999), donde además indica la importancia del cuento religioso y ejemplarizante. Con todo, sobre fábulas en judeoespañol pueden consultarse Sánchez-Pérez, 2013 y 2015b.

⁹ El lector puede encontrar en ese trabajo las investigaciones y estudios más destacados, hasta aquel momento, sobre acertijos y adivinanzas en ámbito español y sefardí.

Quisiera destacar, por otra parte, la importancia que adquiere la inclusión de proverbios y refranes en la prensa judeoespañola. Al igual que sucede en casi todas las culturas del mundo, el acervo paremiológico sefardí es también muy rico y variado. Los refranes, proverbios y máximas han formado parte de la vida cultural de los sefardíes y es un género aún muy vivo entre ellos. Los directores de estos periódicos, sabedores de la importancia que la paremiología adquiere en la vida y la cultura de una sociedad, decidieron incluir en muchos de sus periódicos listas de refranes y proverbios. En esos listados podemos encontrar algunos que, probablemente, los lectores de estos periódicos conocerían por pertenecer a su bagaje cultural, pero es frecuente también encontrar una relación de refranes de otros pueblos y culturas. En muchos casos podemos hallar proverbios sefardíes que recogen ideas comunes a otras sentencias y dichos, ya sean judeoespañoles o hispánicos, pero que no los encontramos con idéntica formulación en los repertorios, colecciones y recopilaciones de refranes más conocidos.

El investigador que hoy día se enfrenta a cualquier estudio paremiológico sabe que, hasta hace poco, realizar búsquedas en dichas colecciones y repertorios resultaba en ocasiones hartamente complicado. En el momento en que un refrán no ha sido registrado con la misma formulación, podemos perdernos en las numerosas páginas de este tipo de diccionarios.

Afortunadamente, hoy en día contamos con una herramienta muy útil a la hora de realizar búsquedas y análisis, por lo que resulta conveniente comenzar por el Refranero Multilingüe, alojado en el Centro Virtual Cervantes (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>). Se trata de una herramienta valiosa al ser el resultado de proceder al vaciado de numerosas fuentes y repertorios hispánicos, así como de otras lenguas.

Con todo, aconsejo que nunca está de más volver a revisar algunos repertorios fundamentales, como el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)* de Gonzalo Correas (2000), el *Refranero general ideológico* de Martínez Kleiser (1978), o los trabajos de Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, (2000 y 2001). Además, para el caso del refranero sefardí, resulta imprescindible consultar también las siguientes obras: Saporta y Beja, 1957 y 1978; Carracedo & Romero, 1981; Alkalay,

1984; Carracedo, 1990; Cantera Ortiz de Urbina & Sevilla Muñoz, 1997; Cantera Ortiz de Urbina, 2002 y 2004; Alexander & Bentolila, 2008; Sánchez-Pérez, 2010b.

Conviene también revisar dos obras de Michael Molho: *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* y, en especial, *Literatura sefardita de Oriente*, pues fue el primer acercamiento a la literatura sefardí oriental, atendiendo a prácticamente todos los géneros y, como es obvio, también a estos a los que nos estamos refiriendo, los que conforman la conocida como literatura tradicional, oral o popular.

Para cerrar mi intervención, me referí a la adaptación que conservamos del *Quijote* en judeoespañol. En el año 2016 localicé la que, hasta ahora, es la única versión que conocemos del *Quijote* al judeoespañol (Sánchez-Pérez, 2016). Frente a todo pronóstico y a pesar de que el *Quijote* ha sido traducido a múltiples idiomas –se dice que es la obra más traducida después de la Biblia–, hasta la fecha no conocíamos ninguna adaptación o versión, total o parcial, de dicha obra al judeoespañol. Así pues, la primera conocida hasta la fecha es la que descubrí entre las páginas de *El Amigo de la Famiya*. Se trata de una adaptación parcial de dos pasajes del *Quijote*: la novela corta *El curioso impertinente* y la conocida como “Historia de Cardenio”, que se publicaron por entregas en dicho periódico. En concreto, la primera adaptación, publicada en judeoespañol aljamiado, apareció en ese periódico en 1881 y casi con toda seguridad el adaptador fue el propio director de la publicación, David Fresco, quien unas décadas más tarde, en 1931, volvió a readaptar el *Quijote*, pero en esa ocasión en caracteres latinos y cambiando algunos términos y expresiones, para otro periódico, *La Boz de Oriente*¹⁰.

Para finalizar, quisiera puntualizar que mi participación con una conferencia en el VII Día Internacional del Ladino no pretendía ser o convertirse en una exposición presuntuosa. Nada más lejos de mi intención, pues solamente era la de presentar a aquellos oyentes –y ahora lectores– un camino no muy transitado en la investigación literaria, en este caso,

¹⁰ Todos estos aspectos han sido analizados, estudiados y editados en Sánchez-Pérez 2019. En breve verán la luz dos nuevos trabajos que ahondan en varias cuestiones relacionadas con el proceso de adaptación que llevó a cabo Fresco a la hora de enfrentarse al *Quijote*: ambos en Díaz-Mas & Sánchez-Pérez, en prensa.

sefardí. Con todo, a lo largo del trabajo y en la bibliografía citada pueden verse algunas de las aportaciones más relevantes de las últimas décadas.

Varias de las parcelas y de los géneros que se han mostrado aquí, en muchas ocasiones, se han visto marginados por no pertenecer a la considerada literatura culta o canónica, pues deben vincularse al folclore, a la etnoliteratura y, en definitiva, a campos relacionados con el considerado patrimonio cultural inmaterial. Y, sin embargo, todas esas muestras revelan el rico y variado acervo literario sefardí, pues resultan valiosos testimonios de la cultura de todo un pueblo.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alexander, T. & Bentolila, Y. (2008). *La palabra en su hora es oro. El refrán judeo-español en el Norte de Marruecos*, Jerusalén: Instituto Ben-Zvi.
- Alkalay, A. (1984). *Dichos i refranes sefaradís* [en hebreo y judeoespañol], ed. de David Benveniste, Jerusalén: Comunidad sefardita.
- Camarena, J. (1999). Cuento español, cuento sefardí: paseo entre dos mundos. En J. Targarona & Á. Saez-Badillos (Eds.). *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century* (pp. 485-490), Leiden-Boston-Colonia: Brill, vol. II.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002). Aportación cultural del refranero sefardí. En E. Romero (Coord.), *Judaísmo hispano: estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (pp. 341-351). Madrid: CSIC.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2004). *Diccionario Akal del refranero sefardí*, Madrid: Akal.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. & Sevilla Muñoz, J. (1997). *Contribución al estudio del refranero judeoespañol de Oriente*, Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Carracedo, L. (1990). Algunas *máximas y pensadas* sefaradís. *Sefarad* 50, 105-109.
- Carracedo, L. & Romero, E. (1981). Refranes publicados por Ya'acov A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí. *Sefarad* 41.3, 389-560.

- Cid, A. (2012). Un *Sendebar* sefardí. En R. Suárez García & I. Ceballos Viro (Eds.). *Aljamías. In memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Jacob M. Hassán* (pp. 297-348), Gijón: Trea.
- Correas, G. (2000). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, ed. de Louis Combet, Madrid: Castalia.
- Díaz-Mas, P. (2003). Cómo enseñar a hablar a un elefante: un cuento de *La gran sultana*, *Criticón* 87-88-89, 265-276.
- Díaz-Mas, P. (2006). *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*. Madrid: Riopiedras.
- Díaz-Mas, P. (2017), La Literatura oral sefardí: balance de pasado y perspectivas de futuro. *Boletín de Literatura Oral* Vol. Extr. N.1, 79-104.
- Díaz-Mas, P. & Sánchez-Pérez, M. (en prensa). La traducción entre dos variedades lingüísticas: el caso del español y el judeoespañol en el *Quijote* sefardí de David Fresco. En *Transibérica. Traducción e interpretación en lenguas ibéricas*, Varsovia: Biblioteka Iberyjska.
- Díaz-Mas, P. & Sánchez-Pérez, M. (en prensa). El léxico del *Quijote* judeoespañol. Estrategias de adaptación. En A. García-Reidy & A. López Martínez (Eds.), *Las letras del siglo XVII: archivos, intertextualidades y herramientas digitales*, Salamanca: SEMYR.
- Gaon. M. D. (1965). *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*, Jerusalén: Ben Zvi Institute & Hebrew University.
- Haboucha, R. (1992). *Types and motifs of the Judeo-Spanish folktales*. Nueva York-Londres: Garland.
- Hassán, I. M. (1966). El estudio del periodismo sefardí. *Sefarad* 26, 229-235.
- Jovanović, Ž. (2014a). El cuento de Las orejas de Midas entre los sefardíes de Bosnia: contactos culturales. *Ladinar* 7-8, 135-148;
- Jovanović, Ž. (2014b). Haim Davičo's Text Ženske Šale (Women's Jokes): A Sephardic Folktale or a Serbian Translation of Tirso de Molina's Los tres maridos burlados?. *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America* XCI, 1-22.
- Koen-Sarano, M. (1986). *Kuentos del folklor de la famiya djudeo-espanyola*, Jerusalén: Kana.

- Koen-Sarano, M. (1991). *Djoha ke dize? Kuentos populares djudeo-espanyoles*, Jerusalén: Kana.
- Koen-Sarano, M. (1994). *Konsejas y konsejikas del mundo djudeo-espanyol*, Jerusalén: Kana.
- Koen-Sarano, M. (1995). *De Saragosa a Yerushaláyim: cuentos sefaradís*, Zaragoza: IberCaja.
- Koen-Sarano, M. (2000). *Kuentos salados djudeo-espanyoles*, Valencia: Ediciones Capitelum.
- Koen-Sarano, M. (2008). *Riyir kon Djohá i los otros*, París: Alliance Israélite Universelle y Nadir.
- Lacarra, M. J. (1999). *Cuento y novela corta en España.1. Edad Media*, Barcelona: Crítica.
- Larrea Palacín, A. de. (1952-1953). *Cuentos populares de los judíos del norte de Marruecos*, Tetuán: Editora Marroquí, 2 vols.
- Martínez-Gálvez, C. & Sánchez-Pérez, M. (2015). Adaptación al medio: cambios de proyectos iniciales en la prensa sefardí otomana. *Historia y Comunicación Social* 20.1, 67-87.
- Martínez Kleiser, L. (1978). *Refranero general ideológico*. Madrid: Editorial Hernando [ed. fac.].
- Molho, M. (1950). *Usos y costumbres de los sefaradís de Salónica*. Madrid-Barcelona: CSIC.
- Molho, M. (1960). *Literatura sefardita de Oriente*. Madrid-Barcelona: CSIC.
- Pedrosa, J. M. (2003) Los *Cuentos hermosos de reír* de Yoná: tradición sefardí, tradición hispánica, tradición universal, *Acta Romanica Basiliensia-ARBA* 14 (2003) (= "Sala de pasatiempo": *textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*, dir. Beatrice Schmid), págs. 69-84.
- Pedrosa, J. M. (2008). Los cuentos de Yohá: tradiciones sefardí, árabe-islámica y universal. En Rena Molho (Ed.). *Judeo Espagnol: Social and cultural life in Salonika through judeo-Spanish Texts* (pp. 111-119), Salónica: Ets Ahaim Foundation.
- Romero, E. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- Sánchez-Pérez, M. (2010). Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí *Yerushalayim* (1909). En P. Díaz-Mas & M.

- Sánchez-Pérez (Eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades* (pp. 193-202). Madrid: CSIC.
- Sánchez-Pérez, M. (2010b). Los refranes de la revista sefardí *Yerushalayim*. *Paremia* 19, 53-60.
- Sánchez-Pérez, M. (2011). *Yerushalayim*, suplemento de *El Liberal*: una revista sefardí de comienzos del siglo xx. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 60, 223-241.
- Sánchez-Pérez, M. (2013). Tradición y modernidad: la fábula "La rapoza se va al hadjilik" en el periódico sefardí *El Konsejero* (Salónica, 1913). *Estudios Humanísticos. Filología* 35, 109-120.
- Sánchez-Pérez, M. (2013b). Acertijos y adivinanzas en el periódico sefardí *Ilustra Güerta de Historia* (Viena, 1880-1882). *Sefarad* 73.1, 225-254.
- Sánchez-Pérez, M. (2014). *Prensa sefardí de pasatiempo en Salónica. Un "Konsejero" (1913) y dos "Martíos" (1914 y 1927)*. Barcelona: Tirocinio.
- Sánchez-Pérez, M. (2015). Pervivencias del cuento medieval en la tradición sefardí contemporánea. *Revista de poética medieval* 29, 291-310.
- Sánchez-Pérez, M. (2015b). La fábula esópica: transmisión y difusión en la cultura sefardí contemporánea. *Lectura y Signo. Revista de Literatura* 10, 169-184.
- Sánchez-Pérez, M. (2016). El *Quijote* traducido al judeoespañol. *Ínsula* 840, 2-5.
- Sánchez-Pérez, M. (2018). De la Castilla medieval a la comunidad sefardí de Constantinopla del siglo XIX: dos leyendas de Pedro I. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 67, 87-110.
- Sánchez-Pérez, M. (2019). *El "Quijote" en judeoespañol. Estudio y edición de los fragmentos publicados en los periódicos sefardíes "El Amigo de la Famiya" (Constantinopla, 1881) y "La Boz de Oriente" (Estambul, 1931)*. Barcelona: Tirocinio.
- Saporta y Beja, E. (1957). *Refranero sefardí: compendio de refranes... de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*. Madrid: Instituto Arias Montano.

- Saporta y Beja, E. (1978). *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*. Barcelona: Ameller.
- Sevilla Muñoz, J. & Cantera Ortiz de Urbina, J. (Dir.). (2000). *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- Sevilla Muñoz, J. & Cantera Ortiz de Urbina, J. (Dir.). (2001). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- Thompson, S. (1955-1958). *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-books and Local Legends*, Copenhagen-Bloomington: Indiana University.
- Tubach, F. C. (1969). *Index Exemplorum. A Handbook of Medieval Religious Tales*, Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.